

## **DODATOK Č. 5**

**ZO DŇA 23.5.2012**

**k**

## **ZMLUVE O FINANCOVANÍ Č. 91/ZF/2008**

**zo dňa 27.11.2008**

**medzi**

**Všeobecnou úverovou bankou, a.s.**

**a**

**Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s.**

**TENTO DODATOK č. 5** (ďalej len **Dodatok**) k **ZMLUVE O FINANCOVANÍ č. 91/ZF/2008** zo dňa 27.11.2008 v znení Dodatku č. 1 zo dňa 23.9.2009, Dodatku č. 2 zo dňa 26.2.2010, Dodatku č. 3 zo dňa 16.6.2010 a Dodatku č. 4 zo dňa 22.2.2012 (ďalej len **Zmluva**) je uzavretý dňa **23.5.2012**

MEDZI:

- (1) **Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s.**, so sídlom Drieňová 24, 820 09 Bratislava, Slovenská republika, IČO: 35 914 921, zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sa, vložka č.: 3496/B (ďalej len **Dlžník**); a
- (2) **Všeobecná úverová banka, a.s.**, so sídlom Mlynské nivy 1, 829 90 Bratislava, Slovenská republika, IČO: 31 320 155, zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sa, vložka č. 341/B (ďalej len **Veriteľ**)

TAKTO:

## **1. VÝKLAD POJMOV**

Definície pojmov a výkladové pravidlá uvedené v Prílohe 1 Zmluvy majú v tomto Dodatku rovnaký význam, pokiaľ v tomto Dodatku nie je uvedené inak.

## **2. ZMENY USTANOVENÍ ZMLUVY**

Zmluvné strany sa dohodli na nasledovných zmenách Zmluvy :

- 2.1** V článku 1. (Definície) v Prílohe 1 Zmluvy (Definície a výkladové pravidlá) sa definícia pojmu **Konečný deň splatnosti** vypúšťa a nahrádza sa nasledovne:

„**Konečný deň splatnosti** znamená 31.5.2013.“

## **3. ODKLADACIE PODMIENKY**

Zmeny ustanovení Zmluvy uvedené v článku 2 tohto Dodatku nenadobudnú účinnosť pred tým, ako Dlžník (i) uhradil Veriteľovi poplatok za uzatvorenie tohto dodatku podľa článku 4.1 tohto Dodatku a (ii) preukázal Veriteľovi jeho riadne zverejnenie v zmysle §47a Občianskeho zákonníka v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR a to formou odkazu na príslušný link na internete.

## **4. POPLATKY A VÝDAVKY**

### **4.1 Poplatok za zmenu**

Za uzatvorenie tohto Dodatku je Dlžník povinný v deň uzavretia tohto Dodatku (alebo v nasledujúci Pracovný deň) zaplatiť Veriteľovi jednorazový poplatok vo výške EUR. Pre odstránenie pochybností, v súvislosti s uzatvorením tohto Dodatku nevzniká Veriteľovi nárok na uhradenie iného poplatku ako poplatku stanoveného v predchádzajúcej vete.

### **4.2 Cenník Veriteľa**

Poplatky a odplaty platné podľa Cenníka Veriteľa ku dňu uzatvorenia tohto Dodatku sú uvedené v Prílohe 1 tohto Dodatku a pokiaľ Zmluva (vrátane tohto Dodatku) neustanovuje

inak, Dlžník je povinný zaplatiť Veriteľovi všetky príslušné poplatky a odplaty podľa Cenníka Veriteľa.

## **5. SPOLOČNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

### **5.1 Vzťah k Zmluve**

Ustanovenia Zmluvy, ktoré nie sú dotknuté článkom 2 tohto Dodatku, zostávajú v platnosti v doterajšom znení.

### **5.2 Uistenie**

Každá Zmluvná strana potvrdzuje druhej Zmluvnej strane, že:

- (i) konzultovala alebo mala možnosť konzultovať (ktorú z vlastného rozhodnutia nevyužila) obsah, význam a dôsledky každého ustanovenia tohto Dodatku so všetkými poradcami, vrátane externých účtovných a právnych poradcov, ktorých považovala za vhodných;
- (ii) uzavrela tento Dodatok s plným pochopením jeho podmienok a že žiadna Zmluvná strana v rámci rokovaní o tomto Dodatku ani pri jeho uzavretí neprevzala na seba žiaden fiduciárny ani iný implicitný záväzok voči druhej Zmluvnej strane.

### **5.3 Vyhotovenia**

Tento Dodatok je vyhotovený a podpísaný v 4 rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana dostane 2 rovnopisy. Neoddeliteľnou súčasťou tohto Dodatku je Príloha č. 1- Výňatok z cenníka Veriteľa.

### **5.4 Rozhodné právo**

- (a) Tento Dodatok a všetky mimozmluvné záväzky medzi Zmluvnými stranami v súvislosti s týmto Dodatkom sa riadia právnymi predpismi Slovenskej republiky.
- (b) Bez toho, aby tým bolo dotknuté ktorékoľvek ustanovenie tohto Dodatku, Zmluvné strany sa dohodli, že použitie akéhokoľvek ustanovenia ktoréhokoľvek právneho predpisu Slovenskej republiky, ktoré nie je kogentné, je výslovne vylúčené v rozsahu, v ktorom by jeho použitie mohlo meniť (či už úplne alebo čiastočne) význam alebo účel ktoréhokoľvek ustanovenia tohto Dodatku.
- (c) Pre odstránenie pochybností, Veriteľ má zachované všetky ďalšie práva, ktoré mu vyplývajú z právnych predpisov.

### **5.5 Riešenie sporov**

Keďže Dlžník odmietol návrh Veriteľa na riešenie sporov z tohto Dodatku v zmysle § 93b Zákona o bankách, akýkoľvek spor, nárok alebo rozpor vzniknutý z tohto Dodatku alebo v súvislosti s ním (vrátane všetkých otázok týkajúcich sa jeho existencie, platnosti alebo ukončenia) bude rozhodnutý príslušným súdom podľa Občianskeho súdneho poriadku (zákon č. 99/1963 Zb. v znení neskorších predpisov). Ustanovenia článku Zmluvy s názvom „Riešenie sporov“ sa vzťahujú na tento Dodatok, tak ako keby boli priamo uvedené v tomto Dodatku, pričom odkaz na Zmluvu sa bude interpretovať ako odkaz na tento Dodatok.

## **5.6 Účinnosť Dodatku**

Tento Dodatok bol podpísaný v deň, ktorý je uvedený na začiatku tohto Dodatku. Tento dodatok nadobudne účinnosť dňom jeho podpisu všetkými Zmluvnými stranami, najskôr však dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v zmysle §47a Občianskeho zákonníka.

## PRÍLOHA 1

### VÝŇATOK Z CENNÍKA VERITEĽA

| 2.8.1.    | Komerčné <sup>1)</sup> , hypotekárne a komunálne úvery                                                                                                                                                                             | Cena                                                           |
|-----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| 2.8.1.1   | Poplatok za poskytnutie úveru                                                                                                                                                                                                      |                                                                |
| 2.8.1.1.1 | - Profi úver, Profi hypo úver                                                                                                                                                                                                      | 1 % z výšky úveru, min. 166,00 €                               |
| 2.8.1.2   | Odplata za dojednanie záväzku (uzatvorenie úverovej zmluvy) v prípade ostatných komerčných úverov, odplata za predĺženie splatnosti kontokorentného alebo revolvingového úveru <sup>3)</sup> (uzavretie dodatku k úverovej zmluve) |                                                                |
| 2.8.1.2.1 | - pri úveroch poskytnutých vo výške do 33 200,00 € vrátane                                                                                                                                                                         | min. 166,00 €                                                  |
| 2.8.1.2.2 | - pri úveroch poskytnutých vo výške nad 33 200,00 €                                                                                                                                                                                | min. 0,5 % z výšky úveru, min. 331,90 €                        |
| 2.8.1.2.3 | - pri úveroch poskytnutých vo výške do 40 000 USD vrátane                                                                                                                                                                          | min. 245,00 USD                                                |
| 2.8.1.2.4 | - pri úveroch poskytnutých vo výške nad 40 000 USD                                                                                                                                                                                 | min. 0,5 % z výšky úveru, min. 490,00 USD                      |
| 2.8.1.2.5 | - pri úveroch poskytnutých vo výške do 900 000 CZK vrátane                                                                                                                                                                         | min. 4 500,00 CZK                                              |
| 2.8.1.2.6 | - pri úveroch poskytnutých vo výške nad 900 000 CZK                                                                                                                                                                                | min. 0,5 % z výšky úveru, min. 9 000,00 CZK                    |
| 2.8.1.2.7 | - pri úveroch poskytnutých vo výške do 20 000 GBP vrátane                                                                                                                                                                          | min. 150,00 GBP                                                |
| 2.8.1.2.8 | - pri úveroch poskytnutých vo výške nad 20 000 GBP                                                                                                                                                                                 | min. 0,5 % z výšky úveru, min. 300,00 GBP                      |
| 2.8.1.3   | Odplata za vystavenie záväzného úverového príslubu s dobou platnosti dlhšou ako 3 mesiace odo dňa vystavenia; odplata za vystavenie záväzného úverového príslubu v súvislosti s účasťou klienta vo verejnom obstarávaní.           | 0,5 % z poskytnutej sumy, min. 165,00 €                        |
| 2.8.1.4   | Eskont zmenky                                                                                                                                                                                                                      | dohodou                                                        |
| 2.8.1.5   | Odplata za rezervovanie neposkytnutých peňažných prostriedkov (záväzková provízia)                                                                                                                                                 |                                                                |
| 2.8.1.5.1 | - pri komerčných úveroch v € a CM (kontokorentný, revolvingový a termínovaný úver), poplatok sa neuplatňuje pri Profi úvere, Profiinvest úvere, Profiinvest Plus úvere, Profi hypo úvere                                           | min. 0,5 % p. a. zo sumy neposkytnutých peňažných prostriedkov |
| 2.8.1.5.2 | - pri úvere poskytnutom v cudzej mene zo zdrojov zahraničných úverových liniek                                                                                                                                                     | dohodou                                                        |
| 2.8.1.6   | Navýšenie objemu úveru                                                                                                                                                                                                             | min. 0,8 % z navyšovanej čiastky úveru, min. 300,00 €          |
| 2.8.1.7   | Prolongácia jednej splátky úveru z podnetu klienta v rámci pôvodnej splatnosti úveru. Odplata je splatná jednorazovo pri podpise dodatku k zmluve.                                                                                 |                                                                |
| 2.8.1.7.1 | - pri úveroch poskytnutých v € a CM (z deponovaných zdrojov)                                                                                                                                                                       | min. 0,3 % z                                                   |

|           |                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                  |
|-----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|           |                                                                                                                                                                                                                                                                  | prolongovanej sumy,<br>min. 166,00 €                                                                                                                             |
| 2.8.1.7.2 | - pri úveroch poskytnutých v cudzej mene zo zdrojov zahraničných úverových liniek                                                                                                                                                                                | dohodou                                                                                                                                                          |
| 2.8.1.8.  | Predčasné splatenie termínovaného úveru alebo jeho časti                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                  |
| 2.8.1.8.1 | - pri úveroch poskytnutých v €                                                                                                                                                                                                                                   | 3 % z predčasne splatenej istiny úveru alebo jej časti, min. 166,00 €                                                                                            |
| 2.8.1.8.2 | - pri úveroch poskytnutých v USD                                                                                                                                                                                                                                 | 3 % z predčasne splatenej istiny úveru alebo jej časti, min. 245,00 USD                                                                                          |
| 2.8.1.8.3 | - pri úveroch poskytnutých v CZK                                                                                                                                                                                                                                 | 3 % z predčasne splatenej istiny úveru alebo jej časti min. 4 500,00 CZK                                                                                         |
| 2.8.1.8.4 | - pri úveroch poskytnutých v GBP                                                                                                                                                                                                                                 | 3 % z predčasne splatenej istiny úveru alebo jej časti, min. 150,00 GBP                                                                                          |
| 2.8.1.9   | Skrátenie konečnej splatnosti kontokorentného alebo revolvingového úveru dodatkom k zmluve                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                  |
| 2.8.1.9.1 | - pri úveroch poskytnutých v € (okrem prípadov, keď dochádza k splateniu Profí úveru vo forme kontokorentného úveru z dôvodu poskytnutia nového kontokorentného úveru)                                                                                           | 3 % z dohodnutého úverového rámca, min. 166,00 €                                                                                                                 |
| 2.8.1.9.2 | - pri úveroch poskytnutých v USD                                                                                                                                                                                                                                 | 3 % z dohodnutého úverového rámca, min. 245,00 USD                                                                                                               |
| 2.8.1.9.3 | - pri úveroch poskytnutých v CZK                                                                                                                                                                                                                                 | 3 % z dohodnutého úverového rámca, min. 4 500,00 CZK                                                                                                             |
| 2.8.1.9.4 | - pri úveroch poskytnutých v GBP                                                                                                                                                                                                                                 | 3 % z dohodnutého úverového rámca, min. 150,00 GBP                                                                                                               |
| 2.8.1.10  | Poskytnutie konsolidačného úveru v rámci reštrukturalizácie – z podnetu klienta                                                                                                                                                                                  | do 3 319 400,00 € - 0,25 %, do 16 596 960,00 € - 0,15 %, nad 16 596 960,00 € - 0,15 % z objemu do 16 596 960,00 € + 0,05 % za každú sumu prevyšujúcu tento objem |
| 2.8.1.11  | Podanie informácie notárom, advokátom, komerčným právnikom, samosprávnym územným celkom (obce) a ostatným podnikateľom v zmysle §2 ods.2 Obch. Zákonníka (fyzickým aj právnickým osobám) o používaných úrokových sadzbách pri poskytovaných úveroch v minulosti. | 33,20 € <sup>2)</sup>                                                                                                                                            |
| 2.8.1.12  | Zabezpečenie protestu zmenky (v prípade eskontu, ako aj inkasa                                                                                                                                                                                                   | 33,20 € + notárske                                                                                                                                               |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                              |          |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
|                  | zmenky, prijatej ako zabezpečenie aktívneho obchodu).                                                                                                                                                                                                        | poplatky |
| <b>Poznámka:</b> |                                                                                                                                                                                                                                                              |          |
| 1)               | Komerčné úvery zahŕňajú úvery v € a CM, eskont zmeniek a povolený debet na bežnom účte.                                                                                                                                                                      |          |
| 2)               | Cena sa zvyšuje o 20 % DPH.                                                                                                                                                                                                                                  |          |
| 3)               | V prípade predĺženia splatnosti kontokorentného alebo revolvingového úveru o dobu nie dlhšiu ako jeden mesiac bude odplata, ktorá je vypočítaná percentom podľa bodu 2.8.1.2, znížená na 1/12 jej výšky, pričom zníženie sa netýka výšky minimálnej odplaty. |          |

| 2.8.2.    | Ďalšie služby súvisiace s poskytovaním a správou úverov                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Cena                                                   |
|-----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| 2.8.2.1   | Vedenie úverového účtu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                        |
| 2.8.2.1.1 | - pri úveroch poskytnutých v €                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 4,80 € mesačne                                         |
| 2.8.2.1.2 | - pri úveroch poskytnutých v USD                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 6,50 USD mesačne                                       |
| 2.8.2.1.3 | - pri úveroch poskytnutých v CZK                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 120,00 CZK mesačne                                     |
| 2.8.2.1.4 | - pri úveroch poskytnutých v GBP                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 4,00 GBP mesačne                                       |
| 2.8.2.1.5 | - pri úveroch poskytnutých v ostatných menách                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | v príslušnej CM vo výške zodpovedajúcej 4,80 € mesačne |
| 2.8.2.2   | Zmena/doplnenie zmluvy o úvere z podnetu klienta dodatkom (okrem prolongácie jednej splátky úveru, okrem zvýšenia sumy úveru, okrem skrátenia konečnej splatnosti kontokorentného alebo revolvingového úveru a okrem predčasného splatenia termínovaného úveru, Profi úveru, Profinvest úveru, Profinvest plus úveru alebo Profi hypo úveru), ako aj zmeny v dokumentoch súvisiacich so zmluvou o úvere. | min. 330,- €                                           |
| 2.8.2.3   | Príprava iného dokumentu z podnetu klienta súvisiaceho so zmluvou o úvere (napr. vzdanie sa záložného práva, vydanie súhlasu banky k podmienkam VOP a iné)                                                                                                                                                                                                                                               | 20,00 €                                                |
| 2.8.2.4   | Výpisy z úverového účtu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                        |
| 2.8.2.4.1 | - výpis generovaný k úverovému účtu 1x mesačne (ku koncu mesiaca) zasielaný poštou alebo osobne v pobočke                                                                                                                                                                                                                                                                                                | bezplatne                                              |
| 2.8.2.4.2 | - dotlač výpisu na základe požiadavky klienta – za výpis. Neúčtuje sa pri reklamáciách výpisov doručovaných poštou uplatnených v lehote do 30 dní od dátumu vyhotovenia reklamovaného výpisu a pri okamžitej reklamácii chýbajúceho výpisu pri preberaní výpisov osobne alebo schránkou.                                                                                                                 | 6,60 €                                                 |
| 2.8.2.4.3 | - mimoriadny výpis, výpis mimo cyklu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 6,60 €                                                 |
| 2.8.2.5   | Zaslanie každej upomienky o nezaplatení dlžnej sumy, resp. o neplnení akejkoľvek zmluvnej podmienky:                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 25,00 €                                                |
| 2.8.2.6   | Ocenenie zakladanej nehnuteľnosti bankou pre Profi úvery                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                        |
| 2.8.2.6.1 | - bytová jednotka                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 100,00 €                                               |
| 2.8.2.6.2 | - rodinný dom                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 150,00 €                                               |

## **PODPISY ZMLUVNÝCH STRÁN**

**Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s.**

v zastúpení:

Meno: Ing. Vladimír Ľupták  
Funkcia: predseda predstavenstva

**Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s.**

v zastúpení:

Meno: Ing. Jaroslav Daniška  
Funkcia: podpredseda predstavenstva

**Všeobecná úverová banka, a.s.**

v zastúpení:

Meno: Marián Širanec, MBA  
Funkcia: riaditeľ odboru Firemná klientela

**Všeobecná úverová banka, a.s.**

v zastúpení:

Meno: Ing. Katarína Kopernická  
Funkcia: vedúci tímu odboru Firemná klientela